

Nota de lectura:

Bacqué H., & Biewener C., (2013/2015), *L'empowerment, une pratique émancipatrice?. La Découverte*, 175 páginas. Paris

Estudio:	Control ciudadano y sus efectos sobre la acción pública en América latina
Título:	Bacqué H., & Biewener C., (2013/2015), <i>L'empowerment, une pratique émancipatrice?</i> , La Découverte, Paris . 175 páginas.
Subtítulo:	Contenido general de la obra y pertinencia del análisis con el tema general del cuaderno
Autor(es) de la ficha:	Alma Cielo Ochoa Sterling
Nota biográfica del autor:	Estudiante en Master 1 en Ciencias políticas mención Sociología política comparada en la Escuela Doctoral de Sciences Po Paris. Pasante en el Observatorio para América Latina y el Caribe-OPALC-CERI.
Fecha de escritura:	26/06/2016
Tipo de documento:	Obra
Idioma del documento:	FRA
Autor(es) del documento:	Co-autoras: Marie-Hélène Bacqué Carole Biewener
Nota biográfica del autor de la obra:	<p>Marie-Hélène Bacqué es socióloga y urbanista. Es profesora de estudios urbanos en la Universidad de Paris Ouest-Nanterre. Es también investigadora en el grupo de investigación Mosaïque-lavue. Sus principales temas de investigación son: la democracia urbana; los barrios populares (“quartiers populaires”); y la segregación. Ha escrito varias obras sobre la democracia participativa en colaboración con varios autores como Yves Sintomer.</p> <p>Carole Biewener es profesora de economía y de estudios de género en el Simmons College en Boston, Estados Unidos. Actualmente sus investigaciones se centran en la economía política de los alimentos y en el tema de género. Biewener ha realizado trabajos de investigación sobre las políticas financieras del gobierno socialista francés en los años 1980 y desarrollo comunitario y la economía social en Estados Unidos y Canadá.</p>
Citas:	<p>“l'empowerment articule deux dimensions, celle du pouvoir, qui constitue la racine du mot, et celle du processus d'apprentissage pour y accéder”. Pg 6</p> <p>“L'adoption des logiques marchandes et entrepreneuriales comme nouvelles normes de l'action publique contribue à mettre en place de nouvelles formes de management fondées sur l'évaluation de “l'efficacité », mais aussi à valoriser certaines formes de contrôle des consommateurs.” Pg 14</p> <p>“Il n'est pas donc possible d'écrire une histoire linéaire de la notion d'empowerment tant elle est faite d'influences réciproques”. Pg 15</p> <p>“ Dans un spectre politique aussi large, l'utilisation partagée, à gauche comme à droite, du même terme empowerment atteste ainsi d'un tournant politique qui amène à considérer comme cruciaux les enjeux de pouvoir locaux, la question de la participation et le rôle de l'individu dans la mise en oeuvre de</p>

	<p>projets sociaux, économiques et politiques, conduisant à reconsidérer les formes de gouvernement et de gouvernance.” Pg 17.</p> <p>“Dans les pays du Sud, expériences et débats théoriques sur l’empowerment renvoient à une grande diversité de contextes locaux, ceux-ci prenant d’autant plus d’importance dans un mouvement qui se veut, par nature, ancré localement.” Pg 68</p> <p>“En particulier, la notion de “capabilité”, construite théoriquement par Sen, tente d’articuler une vision de l’économie comme sciences de modalités d’évaluation des politiques publiques prenant en compte ce que les individus sont capables de faire, la qualité de leur vie et les obstacles qu’ils rencontrent pour se réaliser et bien vivre” pg 83</p> <p>(Banque mondiale) “L’empowerment y est présenté comme l’ “un des trois piliers de la réduction de la pauvreté” et définit comme l’ “augmentation des moyens et des capacités des pauvres à participer, négocier, influencer, contrôler et demander des comptes aux institutions qui affectent leurs vies” “. Pg 91-92</p>
<p>Referencias documentales:</p>	<p>Referir a otras obras, artículos, etc.</p>
<p>Texto:</p>	<p>I. Resumen general de la obra</p> <p>De manera general, el libro retraza la historia del concepto de “empowerment”. Las autoras realizan una reflexión sobre la noción de « empowerment » o de poder de acción. En efecto, las autoras presentan las diferentes “peregrinaciones” del término desde su emergencia en los movimientos contestatarios estadounidenses de los años 1970 hasta su importancia en Francia, con el tema de las políticas de la ciudad (politiques de la ville). En ese sentido, las autoras proponen tres modelos de “empowerment” para entender cuáles son los debates que emergen a través de la extracción de “diferentes ideales-tipos”¹. A su vez, la obra propone un estudio crítico de sus usos, del militante al management, defendiendo la aceptación emancipadora del concepto.</p> <p>II. La historia de la noción d’empowerment</p> <p>A) La noción d’empowerment.</p> <p>La noción de “empowerment” ha sido utilizada por diferentes sectores tanto en lo público como en lo privado (salud, ciencia política, sector empresarial, entre otros). Según las autoras, a pesar de las distintas interpretaciones de la noción <i>empowerment</i> hay dos puntos en común: por un lado, el <i>empowerment como poder</i>, es decir, como estado ; y por otro lado, el <i>empowerment</i>, como proceso de consecución y construcción del poder.</p> <p>A su vez, Biewener & Bacqué resaltan que en francés no existe ningún término que pueda abarcar el conjunto de dimensiones que representa la palabra en inglés. En efecto,</p>

¹ Cadenas de equivalencia propuestas por el filósofo argentino Ernesto Laclau que permiten comprender el sentido de la noción d’empowerment con respecto a los conceptos y proposiciones con los cuales ha sido utilizada y que contribuyen a constituirlos.

según las autoras, la dificultad de la traducción en lengua francesa podría estar ligado a que la idea misma de “empowerment” sería extranjera a la tradición social y a la política francesa en donde la relación con el Estado es determinante. A su vez, aquella dificultad en la traducción se puede explicar por el poco espacio que le dan las sociologías de la dominación y de la alienación a los actores de la sociedad civil, como actores de cambio (Jérôme Vidal,2008). Sin embargo, según las autoras, se ha tratado de utilizar otros términos en francés que puedan materializar las dimensiones del término. Por ejemplo se han utilizado palabras en francés como “**capacitation**” o “**empouvoirisation**” o “**pouvoir d’action**”(como aparece en la Cuarta conferencia mundial sobre las mujeres de las Naciones Unidas en 1995, en Pekín).

- b) Las evoluciones de la noción « **empowerment** » en Estados Unidos y en el mundo.

Por otro lado, en Estados Unidos, la noción d’**empowerment** ha evolucionado dependiendo del sector en donde ha sido utilizado. En los años **1970**, la noción d’**empowerment** fue utilizada por los sectores encargados de la intervención social (trabajadores sociales y psicólogos, específicamente). Después, a partir de los años **1980**, la noción empezó a ser utilizada por distintos movimientos sociales feministas y de minorías étnicas como medio para criticar los modelos sociales institucionales de carácter paternalistas y jerárquicos, promoviendo a su vez, otros modelos de inclusión social. Finalmente, de manera general, ha sido un término que a partir de los años **1990**, empezó a hacer parte de redes transnacionales e internacionales: tanto el Banco mundial como en las Naciones Unidas.

A través de una **corriente posestructuralista** (Michel Foucault), las autoras presentan diferentes formas de poder: primero, el poder ligado a la capacidad de generar cambios significativos, **el poder de (« le pouvoir de »)**, sería la capacidad que se tiene para cambiar algún tipo de situación ; segundo, **el poder sobre** (« le pouvoir sur »), sería el poder que tiene los actores sobre algún tipo de tema u otro actor y que sería considerado como liberal, masculino, instrumental y limitado ; tercero, tanto **el poder con** (« le pouvoir avec »), como **el poder de** (« le pouvoir de ») y **el poder interior** (« le pouvoir intérieur »), serían formas de poder considerada feministas es decir sería el poder compartido. Según las autoras, dichas perspectivas de poder abren las puertas para la emergencia de nuevas dinámicas de consecución del poder que estén mas ligadas a la noción de **empowerment**.

III. Mas allá de la historia lineal de l’**empowerment**”: tres modelos para explicar la noción.

A) Tres ideales tipos de la noción **empowerment**.

Teniendo en cuenta la complejidad de la noción a través de los diferentes sentidos y significaciones del “empowerment”, las autoras proponen en la obra tres ideales tipos. Dicho ideales tipos, están basados en la cadena de equivalencias propuestas

por el filósofo argentino Ernesto Laclau (1996). En efecto dichas cadenas de equivalencia permiten comprender el sentido de la noción d'empowerment con respecto a los conceptos y proposiciones con los cuales ha sido utilizada y que contribuyen a constituir las.

Bacqué & Biewener proponen entonces tres ideales tipos: el **modelo radical**; el **modelo liberal social**; y el **modelo neoliberal**.

Por una lado, el **modelo radical** se basa en las teorías de transformación social inspiradas en la educación popular (Freire, 1970), en algunas ramas del movimiento feminista y en algunos sectores de los movimiento comunitarios. En este modelo, las apuestas del empowerment son principalmente el reconocimiento de los grupos para poner fin a su estigmatización logrando su autodeterminación, la redistribución de los recursos y derechos políticos. Según las autoras, este modelo de transformación social cuestiona el sistema capitalista.

Por otro lado, el **modelo liberal-social**, se fundamenta en pensadores de liberalismo social como John Maynard Keynes y Woodrow Wilson. Dicho modelo articula la defensa de los derechos individuales prestando atención a la cohesión social y a la vida de las comunidades. Según las autoras, este modelo tiene en cuenta las condiciones socioeconómicas y políticas del ejercicio del poder, pero no cuestiona de manera estructural por las desigualdades sociales.

Finalmente, el **modelo neoliberal** tiene como base principal los trabajos de Wendy Brown (2007, politólogo estadounidense) y de Pierre Dardot y Christian Laval (2009). Dicho modelo promueve una racionalidad política que pone al mercado en el primer plano sin estar totalmente focalizado en la economía. En efecto, dicho modelo consiste en aplicar los valores del mercado a las políticas sociales y a todas las instituciones.

Es en ese sentido que las autoras proponen tres campos de difusión para entender mejor las evoluciones del uso de la noción d'empowerment: primero, el **campo de la intervención social**, ; segundo, el **campo del desarrollo internacional**; y tercero, el **campo de las políticas urbanas y económicas**,

Por un lado, en el **campo de difusión de la intervención social**, la noción del empowerment fue utilizada por profesionales de trabajo social y psicología desde 1970 para reconfigurar las prácticas o para crear nuevos paradigmas. A su vez, en este campo es donde se ven las primeras teorizaciones y sistematizaciones del *empowerment* y las formas por las cuales la noción ha sido instrumentalizada para después volverse una técnica muy común del trabajo social.

Por otro lado, el **campo de del desarrollo internacional** a favor de las mujeres vemos como el pensamiento feminista realiza aportes a la definición de la noción de *empowerment*. Por un lado, es a partir de 1980 donde la noción emerge en los países del SUR. Será en 1990, donde aparecerá en el vocabulario de las grandes instituciones internacionales (ONU-Banco mundial).

Y por último, el **campo de las políticas urbanas y**

económicas, permite clarificar las tensiones entre las diferentes interpretaciones (conservadora y de la tercera vía o la de la izquierda moderna) y también permite mostrar los efectos de la doxa neoliberal.

A través de la lectura de los diferentes capítulos podemos resaltar que el proceso de control ciudadano se hace más visible en el campo del desarrollo internacional y en el campo de las políticas urbanas y económicas.

B) El control ciudadano y sus efectos en los campos de difusión del "empowerment".

Tanto en el campo de la intervención social, como en el campo del desarrollo internacional, y en el de políticas públicas, los actores de la participación y del control ciudadano presentados por las autoras, son esencialmente las minorías étnicas (**black community**, entre otros) que participan en programas de superación de la pobreza, las mujeres y organizaciones feministas que luchan por una equidad e igualdad de género y de manera general, los ciudadanos y ciudadanas que participan en la construcción de las políticas públicas.

En efecto, uno de los enfoques presentado por las autoras es el proveniente de la tercera vía (**"troisième voie"**). La tercera vía, es la inserción del "empowerment" en las políticas públicas, apostándole a la participación de los y las ciudadanas que se beneficiarán de dichas políticas públicas. Para los sociólogos estadounidenses de la tercera vía (Fernando, 1997) "la **community**", sería el antídoto al mercado, a la burocracia y a la erosión de las formas de cohesión social y de los lazos de solidaridad; y el capital social sería necesario para que generaran propuestas de cambio.

Es en ese sentido, que la tercera vía pone en el centro, la participación de los ciudadanos siendo esencial para la revitalización de la vida pública y para la construcción y la definición de las políticas de regeneración urbana y de la gestión social en los barrios. Por ejemplo, las autoras explican como en Reino Unido ha habido una serie de dispositivos de participación por parte del ejecutivo y cómo después se han puesto en marcha gracias a presupuestos participativos inspirados en la experiencia de Porto Alegre.

Sin embargo las autoras del libro critican este enfoque ya que según ellas no tiene en cuenta las relaciones sociales que son precisamente la base de la distribución desigual del capital social.

-La experiencia del **Empowerment Zone de Boston**-

Uno de los ejemplos presentados en donde los ciudadanos participan en la elaboración de las políticas públicas, es la **Empowerment Zone** en Boston, Estados Unidos. En la **Empowerment zone** en Boston, participan asociaciones comunitarias. Dichas zonas funcionan a través de una estructura de gestión paritaria (**Boston Connect**) administrada por un consejo de administración compuesto por ciudadanos (elegidos por el sufragio universal por los habitantes del barrio) y por representantes de la alcaldía (el alcalde teniendo poder de veto).

En cuanto a la difusión y al uso de las tecnologías, según

	<p>el estudio realizado por las autoras, en 2002, los consejos de administración eran públicos y cada responsable de comisión rendía cuentas de su trabajo a las demás comisiones y a la ciudadanía en general. Cada consejo era anunciado en Internet, al igual que sus respectivos informes. De igual forma, Boston Connect difundía un periódico y una emisión de televisión. Este tipo de estrategias de comunicación refuerzan procesos de accountability encaminados a rendir cuentas a los financiadores y a los habitantes.</p> <p>Sin embargo a pesar de los efectos positivos que se traducen en el empoderamiento de los ciudadanos en los asuntos públicos y en la legitimidad que tienen las asociaciones participantes, las autoras han constatado que Boston connect, se ha vuelto un dispositivo paralelo a la gestión municipal y a las instituciones político administrativas . A su vez, las decisiones y orientaciones propuestas no tienen incidencia en los foros de gestión ni en las decisiones municipales.. Bacqué & Biewener constatan que el poder de decisión de los ciudadanos existe, pero es limitado a una escala extremadamente local, sin poder participar ni tener incidencia en las grandes orientaciones políticas.</p>
<p>Bibliografía y enlaces en Internet</p>	<p>BROWN W.M (2007), <i>Les Habits neufs de la politique mondiale. Néolibéralisme et néoconservatisme</i>. Les Prairies ordinaires, Paris.</p> <p>Dardot.,P., & Laval C., (2009), <i>La nouvelle raison du monde. Essai sur la société néolibérale</i>, La découverte, Paris.</p> <p>De Sardan O., (1998). « Emique », dans <i>l'Homme</i>, tome 38 no 147. Alliances, rites et mythes, pp 151-166.</p> <p>FERNANDO, J., (1997), “ Nongovernmental organizations, micro-credit, and empowerment of women”, <i>The Annals of the American Academy</i>, vol.554,pg 150.173</p> <p>FREIRE, P., (1970), <i>Pedagogy of the Oppressed</i>, Herder and Herder, New York, pg 29</p> <p>LACLAU E., (1996), “On the death and rebirth of ideology”, <i>Journal of Political Ideologies</i>, vol.3, nº 1, p.201-220.</p> <p>VIDAL J.,(2008), <i>La Fabrique de l'impuissance. La gauche, les intellectuelles et le libéralisme sécuritaire</i> .Editions Amsterdam, Paris.</p>
<p>Comentario</p>	<p>De manera general, la obra es muy interesante para entender las evoluciones del uso de la noción “empowerment”. Entender dichas evoluciones permite enriquecer el debate de la democracia participativa y deliberativa. A lo largo de libro, pudimos ver diferentes definiciones del “ empowerment”, siendo la mayoría definiciones emanadas de los actores de la participación ciudadana, pero también de instituciones de la gobernanza global. Esta obra puede ser muy útil para la conceptualización de ciertas nociones que emergen del control y de la participación ciudadana. En efecto, podemos constatar en la obra, que el sociólogo o politólogo puede ir mas allá de las definiciones y consideraciones estrictas de una noción que provienen de lo “etic” y adentrarse a las definiciones realizadas y expresadas por los mismos actores de la acción pública (lo “emic”).</p> <p>Por ejemplo, en cuanto al control ciudadano, podríamos</p>

adentrarnos y entender, qué entiende los ciudadanos y ciudadanas por control ciudadano? De esa forma se podría construir tipologías o ideales tipos (como lo hicieron Bacqué & Biewener) que puedan dar pistas para comprender los usos y significados del control ciudadano tanto en la ciudadanía misma como en la academia y otros sectores.

Por otro lado, la obra no hace hincapié directamente en el control ciudadano y sus efectos. Como lo vimos en el análisis, el libro se enfoca más en la construcción de los significados del “empowerment” en los diversos campos de difusión.